

17. Hrushheva O. A. Blending v sisteme slovoobrazovaniya // Vestnik OGU, 2009, № 11 (105), pp. 95–101.
18. Shljagery 1 Mirovoj vojny. «Marsh polkovnika Bougi» (1914 g.). Available at: <https://german121german.blogspot.com/2020/04/1-1914.html>.
19. Bronte G., Kurt F., Tony V. Cognitive Linguistics and Humour Research. Berlin: Walter de Gruyter GmbH, 2015. 135 p.
20. Eppe M. A computational framework for conceptual blending / M. Eppe, E. Maclean, R. Confalonieri, O. Kutz, M. Schorlemmer, E. Plaza, K.-U. Kühnberger // Artificial Intelligence, 2018, № 256, pp. 105–129.
21. Fauconnier G., Turner M. The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities. New York: Basic Books, 2002. 85 p.
22. Fauconnier G., Turner M. Mental spaces. Conceptual integration networks / D. Geeraerts (ed.) Cognitive Linguistics. Basic Readings. Berlin: Mouton de Gruyter, 2006, pp. 303–371.
23. Jabłońska-Hood J. A Conceptual Blending Theory of Humour. Selected British Comedy Productions in Focus. Frankfurt : Peter Lang GmbH, 2015. 302 p.
24. Monty Python. Mr Hilter British humor // YouTube online, 2015. Available at: <https://www.youtube.com/watch?v=7xwMVJ-QmUQ>.
25. Oakley T., Hougard A. Mental Spaces in Discourse and Interaction. Amsterdam, 2008. 258 p.
26. McMullan P. The funniest jokes from the Edinburgh Fringe Festival, 2016. Available at: <https://www.telegraph.co.uk/comedy/comedians/the-funniest-jokes-from-the-edinburgh-fringe/paul-mcmullan/>.
27. Plag I. Blending as a Type of Word-Formation in English. Cambridge : Cambridge University Press, 2003. 240 p.
28. Top 10 Jokes in English: Can you understand them? // Speak English With Vanessa, 2021. Available at: <https://www.youtube.com/watch?v=nEluvJrXCGL>.

doi 10.21672/1818-4936-2021-79-3-057-061

НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В СОВРЕМЕННОЙ КОГНИТИВНОЙ ПАРАДИГМЕ

Новоселецкая Дарья Ильинична, докторант, Краснодарское высшее военное училище им. генерала армии С.М. Штеменко, 350063, Россия, г. Краснодар, ул. Красина, 4, nos-fio@rambler.ru

Рассматриваются актуальные проблемы терминологической эволюции комплекса научно-технических наук в эпоху технической глобализации; отмечается значительное расширение национального терминофонда и активизация процессов заимствования в подъязык технических гносеологических сфер. В русле когнитивизма исследуется специфика технического знания по сравнению с гуманитарным и иными типами знания; прослеживается связь науки, техники и мышления человека; определяются аспекты его мыслительно-познавательной деятельности. Показана роль деривационных процессов в создании новых понятийно-тематических модулей в структуре современной научно-технической терминологической системы; отмечено, что технический термин репрезентирует когнитивный элемент познавательной деятельности человека.

Ключевые слова: научно-техническая терминология, технологическая глобализация, когнитивная парадигма, информационно-техническая подсистема языка науки, техническое понятие, деривация, технический объект, технологический процесс, когнитивизм

SCIENTIFIC AND TECHNICAL TERMINOLOGY IN MODERN COGNITIVE PARADIGM

Novoseletskaya Daria I., doctoral student, Krasnodar Higher Military School named after General of the Army S.M. Shtemenko, 350063, Russia, Krasnodar, 4 Krasin st., nos-fio@rambler.ru

The current problems of the terminological evolution of the complex of scientific and technical sciences in the era of technical globalization are considered; there is a significant expansion of the national term fund and the activation of the processes of borrowing into the

sublanguage of technical epistemological spheres. In the mainstream of cognitivism, the specificity of technical knowledge is investigated in comparison with humanitarian and other types of knowledge; the connection between science, technology and human thinking is traced; aspects of his mental and cognitive activity are determined. The role of derivational processes in the creation of new conceptual and thematic modules in the structure of the modern scientific and technical terminological system is shown; it is noted that the technical term represents the cognitive element of human cognitive activity.

Keywords: scientific and technical terminology, technological globalization, cognitive paradigm, information technology subsystem of the language of science, technical concept, derivation, technical object, technological process, cognitivism

Современная лингвистика характеризуется рядом инновационных аспектов, в числе которых необходимо отметить интенсификацию терминологических и терминоведческих исследований в когнитивном «ключе», что обусловлено мощным развитием всех отраслей науки и техники и необходимостью их многоаспектного изучения. В эпоху глобализации происходит многократное увеличение различных гносеологических областей и сфер знания; расширяется национальный терминологический фонд, активизируются процессы заимствования в национальные языки тех терминов, которые отражают реалии, объекты и предметы научного познания в новых областях и дисциплинах.

Особый интерес в этом плане вызывает система современной научно-технической терминологии, так как в основе её категориально-понятийного аппарата лежит общенаучное понятие «техника», содержательный объём которого значительно модифицировался в силу объективных причин.

Исследователи признают тот факт, что в XXI веке научно-техническую революцию сменила информационная революция [2], однако глобальный информационный дискурс не может функционировать без поддержки специализированных технических устройств, особого технического оборудования, что даёт основание констатировать наличие семиотической информационно-технической подсистемы специального языка науки и техники. Этому способствовало также мощное развитие компьютерных технологий, формирование на их базе новых гносеологических областей и научных направлений нового когнитивного уровня и статуса.

Когнитивный подход к исследованию терминологического модуля языка науки обуславливает в эпоху технологической глобализации анализ специфики технического знания, представленного в технической науке. Исследователи структуры и особенностей этого вида знания отмечают, что специфика понятий технического знания определяется в первую очередь спецификой самого предмета отражения – **технических объектов и технологических процессов** [8]. Техническое знание отличается практической направленностью, что мотивирует такую особенность, как стандартизация содержания его понятий, которая закрепляется законодательно. Именно подобная нормативность представляет собой одну из отличительных черт понятий технического знания, что фиксируется и репрезентируется посредством языка.

Как известно, формирование каждой из терминологических систем во многом определяется интраязыковыми (системой языка) и экстраязыковыми факторами и причинами: социокультурными, политическими, экономическими, цивилизационными, уровнем технического и технологического развития, зависит также от состояния и развития всех отраслей и областей хозяйственной и научной деятельности того или государства. Терминологи считают, что к интраязыковым факторам следует отнести общелингвистические системные принципы – закона языковой экономии, асимметрии терминологического знака, приоритета понятийно-категориальной стратификации, функциональной специфики и когнитивизма [1]. К наиболее важным экстралингвистическим аспектам формирования различных терминосистем относят научные разработки и концепции разных терминологических школ, международные контакты в сфере терминоведческой деятельности, вклад определённой страны в эту область, фактор интернационализации и интеграции научного знания. Как справедливо отмечают лингвисты, когнитивный аспект каждой терминосистемы отражает особенности эволюции системы специальных знаний, которые формировались достаточно длительное время под влиянием внутренних и внешних социально-экономических факторов [6, с. 8].

Научно-техническая терминология занимает в современной когнитивной парадигме особое место. Именно с переводов и исследования технической терминологии началось становление и дальнейшее развитие вообще терминоведческой деятельности в России в 30-е годы XX века. Технические науки выступают гносеологической оппозицией наукам естественным, гуманитарным, социальным и иным, так как они

имеют дело с иными, чем в перечисленных сферах, объектами, предметами и денотатными классами в целом. В силу этого и научно-технические терминосистемы репрезентируют иные категории и понятия, чем термины других специальных подязыков (медицинского, биологического, лингвистического и т.п.).

А.А. Реформатский, один из классиков терминоведения, пророчески заметил, что между **технической** терминологией и терминологией **естественных наук** многое не совпадает, потому что природные явления, факты и события культурной истории невозможно «свести к одному "эталону", к чему-то "общему", "типовому", что вполне допустимо и даже обязательно для научно-технической терминологии» [5, с. 156–157]. Учёный отмечает в своих работах, что терминологи **технических** объектов иногда не могут понять, например, терминологов природных объектов, и наоборот [5].

Актуальные и сегодня идеи А.А. Реформатского – о поле «лексиса» и поле «логоса», о репрезентации науки в системе ее категорий и понятий, о соотношении ее предметной и онтологической сущности, о проблеме «точного выражения термином понятия, вещи и явления» – определили вектор и методологию дифференцированного подхода к исследованию терминосистем в зависимости от типа и гносеологического статуса конкретных научных сфер, в том числе научно-технической.

Базовой терминологической единицей, характеризующейся многозначностью, выступает номен «техника», который в словаре С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой определяется так: «Техника. 1. Круг наук, связанных с изучением и созданием средств производства, орудий труда. 2. Совокупность средств труда, знаний и деятельности, служащих для создания материальных ценностей. 3. Совокупность приемов, применяемых в каком-нибудь деле, мастерстве. 4. Машины, механические орудия, устройства» [4, с.846]. «Новый словарь иностранных слов» представляет следующее определение: «1. Совокупность материальных средств и интеллектуальных знаний, используемых в производстве товаров и услуг; 2. совокупность навыков и приёмов какого-либо мастерства; 3. владение этими приёмами...; 4.совокупность машин, механизмов, устройств, орудий и приборов какой-либо отрасли производства ... или области применения» [3, с. 893]. В «Словаре философских терминов» даётся такое толкование термина «техника»: «ТЕХНИКА (от греч. *techne* – ремесло, искусство, умение) – система материальных инструментов, знаний и навыков, используемая для получения определенных результатов и отличающаяся антропогенным происхождением и воспроизводимостью» [7, с. 588]. Основной метод технических наук – это математическое и компьютерное / физическое моделирование предполагаемых или реализованных объектов и конструкций.

Формирование системы научно-технической терминологии начинается с установления и создания её категориально-понятийной базы. Термин является именем научного или технического понятия, поэтому деривация научно-технических терминов зависит от системы конкретных понятий данной гносеологической сферы. По нашим наблюдениям, важнейшими категориями и понятиями научно-технической сферы выступают следующие: *технический объект; машина; механизм; технологический процесс; свойство; качество; стойкость; движение; процесс; действие; превращение; материя; устройство; система; структура; конструкция; орудие; инструмент; прибор; аппарат; информация; время; вещество; пространство; знак; лицо (по профессии; по функции); энергия; комплекс; количество, документ (ы)*. Категориальный аппарат технических наук отражает их специфику – они устанавливают законы искусственной природы, анализируя многообразные процессы создания и функционирования техники.

Научно-техническая терминология отличается строгой системностью и функциональностью, репрезентируя в словесно-знаковой форме основные категории и понятия различных технических наук, формирующих единый гносеологический комплекс. Каждый технический термин отражает как результат длительной эволюции технического знания, так и когнитивный элемент этого знания и познавательной деятельности человека.

К современным развитым техническим наукам относятся также кибернетика, атомная энергетика, информатика, науки, разрабатывающие проблематику «искусственный интеллект», нанотехнологии, а также другие гносеологические области, связанные с разработкой инновационных информационно-технологических систем, шифрования, защиты информации, цифровизации и т.п., то есть отражающие связь науки, техники и мышления человека, этапы и процедуры его мыслительно-познавательной деятельности. Общенаучное понятие «информация», трактуемое в философских науках как разнообразие отражения элементов действительности, является

мировоззренческо-методологическим основанием интерпретации понятия информации, которая существует в технических науках: информация – это «сведения, являющиеся объектом хранения, передачи, преобразования». Исследователи отмечают, что общенаучные и философские понятия в технических науках выступают в качестве мировоззренческих и методологических средств анализа и интеграции научно-технического знания [8].

Терминологический инструментарий научно-технического знания представляет собой системную совокупность разноструктурных терминоединиц различных частей речи, семиотической основой деривации которых выступает интернациональный фонд греко-латинских терминоэлементов.

Терминологическая вербализация технических понятий осуществляется с использованием единиц различных частей речи и с учётом принципа понятийной обусловленности деривации терминов технических наук, например (модель «понятие – термин»): 1. *Технический объект* – «Автотрансформаторный пускатель (Autostarter)»; 2. *Качество* – «Двусторонний, реверсивный (Bi-directional)»; 3. *Устройство* – «Прерыватель, разъединитель тока (Breaker)»; 4. *Процесс* – «Градуировка (Calibration)»; 5. *Инструмент* – «Сверло, дрель, бур (Drill)»; 6. *Механизм* – «Датчик, указатель, детектор, индикатор (Detector)»; 7. *Деталь, элемент* – «Кнопка (Button)»; «Сердечник, стержень (Core)»; 8. *Материал; вещество* – «Медь (Copper)»; 9. *Свойство* – «Плотность (Density)»; 10. *Действие* – «Преобразовывать, конвертировать (Convert)» и др.

Техническая картина мира периода глобализации фиксирует и репрезентирует в разноструктурных терминологических единицах те преобразования и результаты новой техно-цифровой революции, которая выступает экстралингвистическим фактором эволюции самой научно-технической терминосистемы как глобального когнитивно-семиотического образования.

Список литературы

1. Буянова Л. Ю. Термин как единица логоса: монография / Л. Ю. Буянова. – М. : Флинта : Наука, 2012. – 224 с.
2. Володина М. Н. Язык СМИ – основное средство воздействия на массовое сознание / М. Н. Володина. – 2007. – Режим доступа: http://genhis.philol.msu.ru/printer_262.shtml, свободный (дата обращения: 23.10.2020).
3. Новый словарь иностранных слов. – Мн. : Современный литератор, 2005. – 1088 с.
4. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М. : Аз, 1996. – 928 с.
5. Реформатский А. А. О некоторых вопросах терминологии / А. А. Реформатский // Сборник докладов и сообщений Лингвистического общества Калининского гос. ун-та. – Калинин : Калининский госуниверситет, 1974. – Т. 4. – С. 152–164.
6. Саркисов А. Л. Основные тенденции формирования и функционирования специальной лексики бухгалтерского учета : автореф. ... канд. филол. наук / А. Л. Саркисов / Кубанский государственный университет. – Краснодар, 2007.
7. Словарь философских терминов / науч. ред. В. Г. Кузнецов. – М. : ИНФРА-М, 2007. – 845 с.
8. Стуль Я. Е. Понятия технического знания и их развитие. Философские вопросы технического знания / Я. Е. Стуль, К. Н. Суханов // Сб. статей. – АН СССР; Институт философии. – М. : Наука, 1984. – С. 55–69.

References

1. Bujanova L. Ju. Termin kak edinica logosa. M. : Flinta : Nauka, 2012. 224 p.
2. Volodina M. N. Jazyk SMI – osnovnoe sredstvo vozdejstvija na massovoe soznanie. 2007. Available at: http://genhis.philol.msu.ru/printer_262.shtml, svobodnyj (data obrashhenija: 23.10.2020).
3. Novyj slovar' inostrannyh slov. Mn. : Sovremennij literator, 2005. 1088 p.
4. Ozhegov S. I., Shvedova N. Ju. Tolkovij slovar' russkogo jazyka. M. : Az, 1996. 928 p.
5. Reformatskij A. A. O nekotoryh voprosah terminologii // Sbornik dokladov i soobshhenij Lingvisticheskogo obshhestva Kalininskogo gos. un-ta. – Kalinin : Kalininskij gosuniversitet, 1974, Vol. 4, pp. 152–164.
6. Sarkisov A. L. Osnovnye tendencii formirovanija i funkcionirovanija special'noj leksiki buhgalterskogo ucheta. Krasnodar, 2007.
7. Slovar' filosofskih terminov / ed. V. G. Kuznecov. M. : INFRA-M, 2007. 845 p.

8. Stul' Ja. E., Suhanov K. N. Ponjatija tehničeskogo znanija i ih razvitie. Filosofskie vo-prosy tehničeskogo znanija // Sb. statej. – AN SSSR; In-stitut filosofii. M. : Nauka, 1984, pp. 55–69.

doi 10.21672/1818-4936-2021-79-3-061-065

ЛАГОМ В ШВЕДСКОЙ КУЛЬТУРЕ (НА ПРИМЕРЕ ГАСТРОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА)

Природина Ульяна Петровна, кандидат филологических наук, преподаватель, Частное образовательное учреждение дополнительного образования по изучению иностранных языков «Скандинавская школа», 129090, Россия, г. Москва, ул. Большая Спасская, 12, brasikaika@rambler.ru

Статья посвящена вопросу о слове *лагом* в шведском языке и культуре этноса. В ходе анализа была выявлена этимология слова *лагом* и описана его роль в шведском обществе, а также представлена семантика этого слова с опорой его функционирования на уровне гастрономического дискурса. В работе использованы следующие методы исследования: метод наблюдения, описательный метод и метод этимологического анализа. Анализ материала позволил сделать вывод о том, что слово *лагом* отражает ценностные установки, выработанные исторически развивающимся общественным сознанием, укладом этнической жизни, мировосприятием. Слово *лагом*, обозначающее идеальное количество, с помощью которого осуществляется поиск умеренности во всём и баланса во всех сферах жизни, имеет прямое отношение к гастрономии. Семантическая структура слова *лагом* в шведском гастрономическом дискурсе характеризуется противоречивостью.

Ключевые слова: *лагом*, гастрономический дискурс, шведская культура

LAGOM IN THE SWEDISH CULTURE (ON THE EXAMPLE OF THE GASTRONOMIC DISCOURSE)

Prirodina Ulyana P., Candidate of Philological Sciences, teacher, Private educational institution of additional education for the study of foreign languages "Nordic School", 129090, Russia, Moscow, 12 Bolshaya Spasskaya st., brasikaika@rambler.ru

This article is devoted to the question of the word *lagom* in the Swedish language and the culture of the ethnic group. The analysis revealed the etymology of the word *lagom* and described its role in the Swedish society, as well as presented the semantics of the word *lagom* with the support of its functioning at the level of the gastronomic discourse. The following research methods were used in the work: observation method, descriptive method and method of etymological analysis. The analysis of the material made it possible to conclude that the word *lagom* reflects the value attitudes developed by the historically developing social consciousness, the way of ethnic life, and the worldview. The word *lagom*, denoting the ideal amount, with the help of which the search for moderation in everything and balance in all spheres of life is carried out, has a direct bearing on gastronomy. The semantic structure of the word *lagom* in the Swedish gastronomic discourse is characterized by inconsistency.

Keywords: *lagom*, gastronomic discourse, Swedish culture

Лагом: этимология, роль в шведском обществе. Критерием благополучия шведов, в основе которого выделяется баланс между желаниями и потребностями, приближающий человека к внутреннему удовлетворению, является слово *лагом* (нареч., прил. 'как раз', 'довольно', 'достаточно', 'в меру', 'достаточный', 'подходящий', 'умеренный') (далее – *лагом*).

Принцип умеренности и сбалансированности отображен в фольклоре разных языков: греческая пословица *Pan metron Ariston* (Все хорошо в меру), латинская пословица *Ne quid nimis* (Ничего сверх меры). В русском языке тоже есть похожие пословицы и поговорки такие, как «Много хочешь – мало получишь», «Хорошего понемножку», «За большим погонишься – малое потеряешь», «Мера – всякому делу вера», «Хорошо нагребешь – домой не донесешь» и др., аналоги которых находим и в других культурах. В шведском языке представлены следующие идиомы, содержащие *лагом*: *Lagom är bäst* (Все должно быть в меру), *Det är lagom åt dig!* (Так тебе и надо!) [13, с. 81]. Сами шведы порой именуют Швецию *Landet lagom* (букв. Страна лагома).